

ལྷན་ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ་བཟུགས་སོ།

Основа всех достоинств

ཡོན་ཏན་གྲུན་གྱི་གཞིར་གྱུར་ངོན་ཅན་རྗེ།

ЙОН ТЕН КЮН ГЫ ЩИР ГЬЮР ДРИН ЧЕН ДЖЕ

Ясно видя, что правильная опора на

ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ལམ་གྱི་རྩ་བ་བྱ།

ЦУЛ ЩИН ТЕН ПА ЛАМ ГЫ ЦА ВА РУ

Доброго владыку [учителя] – основу всех благих качеств – есть корень пути,

ལེགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས།

ЛЕГ ПАР ТОНГ НЕ БЕ ПА ДУ МА ЙИ

Прошу, благослови, чтобы я с великим усердием и

གུས་པ་ཚེན་པོས་བསྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

ГЮ ПА ЧЕН ПЁ ТЕН ПАР ДЖИН ГЫ ЛОБ

Огромным почтением полагался на него.

ལན་ཅིག་རྗེད་པའི་དལ་བའི་རྟེན་བཟང་འདི།

ЛЕН ЧИГ НЬЕ ПЕЙ ДЕЛ ВЕЙ ТЕН САНГ ДИ

Эту прекрасную опору (человеческое тело), наделенную свободами,

ты обрел лишь в этот единственный раз.

ཤིན་དུ་རྗེད་དཀའ་དོན་ཆེ་ཤེས་གྱུར་ནས།

ШИН ТУ НЬЕ КА ДЁН ЧЕ ШЕ ГЬЮР НЕ

Постигнув, что его очень трудно обрести, и его великую ценность,

ཉིན་མཚན་གྲུན་དུ་སྒྲིང་པོ་ལེན་པའི་སྒོ།

НЬИН ЦЕН КЮН ТУ НЬИНГ ПО ЛЕН ПЕ ЛО

Благослови, чтобы стремление извлечь из него пользу

སྐྱུན་ཚད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

ГЬЮН ЧЕ МЕ ПАР КЬЕ ВАР ДЖИН ГЫ ЛОБ

Рождалось непрерывно день и ночь.

ལུས་སློག་གཡོ་བ་ཚུ་ཡི་ཚུ་བྱར་བཞིན། །

ЛЮ СОГ ЙО ВА ЧУ ЙИ ЧУ БУР ШИН

Памятуя о смерти – стремительном разрушении

སྨུར་དུ་འཇིག་པའི་འཆི་བ་དྲན་པ་དང་། །

НЬУР ДУ ДЖИГ ПЕ ЧИ ВА ДРЕН ПА ДАНГ

Активности тела и жизни, подобных пузырям на воде, –

ཤི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན། །

ШИ ВЕ ДЖЕ СУ ЛЮ ДАНГ ДРИБ МА ШИН

А также обрета устойчивую уверенность в том,

དཀར་ནག་ལས་འབྲས་བྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ། །

КАР НАГ ЛЕ ДРЕ ЧИ ШИН ДРАНГ ВА ЛА

Что после смерти результаты добродетельных и недобродетельных действий следуют за тобой

ངེས་པ་བརྟན་པོ་རྗེད་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས། །

НГЕ ПА ТЕН ПО НЬЕ НЕ НЬЕ ПЕЙ ЦОГ

Подобно тени, следующей за телом,

སྤ་ཞིང་སྤ་བ་རྣམས་ཀྱང་སློང་བ་དང་། །

ТРА ШИНГ ТРА ВА НАМ КЬЯНГ ПОНГ ВА ДАНГ

Благослови всегда быть внимательным

དགེ་ཚོགས་མཐའ་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །

ГЕ ЦОГ ТА ДАГ ДРУБ ПАР ДЖЕ ПА ЛА

В отвержении множества даже мельчайших проступков

རྟོག་ཏུ་བག་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ТАГ ТУ БАГ ДАНГ ДЕН ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

И совершении всего множества добродетелей.

སྤྱད་པས་མི་ངོམས་སྤུག་བསྐྱལ་ཀུན་གྱི་སློ། །

ЧЕ ПЕ МИ НГОМ ДУГ НГЕЛ КЮН ГЬИ ГО

Осознав все изъяны не заслуживающего доверия мирского великолепия,

ཡིད་བརྟན་མི་རུང་སྲིད་པའི་ཕུན་ཚོགས་ཀྱི།
ЙИ ТЕН МИ РУНГ СИ ПЕ ПЮН ЦОГ КЬИ

Наслаждаясь которым невозможно достичь удовлетворения,

ཉེས་དམིགས་རིག་ནས་ཐར་པའི་བདེ་བ་ལ།།
НЬЕ МИГ РИГ НЕ ТАР ПЕ ДЕ ВА ЛА

Являются вратами всех страданий,

དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།
ДЁН НЬЕР ЧЕН ПО КЬЕ ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

Благослови зародить великое стремление достигнуть блаженства освобождения.

རྣམ་དག་བསམ་པ་དེ་ཡིས་དྲངས་པ་ཡི།།
НАМ ДАГ САМ ПА ДЕ ЙИ ДРАНГ ПА ЙИ

Посредством памятования, бдительности и великого самоконтроля,

དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས།།
ДРЕН ДАНГ ШЕ ШИН БАГ ЙО ЧЕН ПО ЙИ

Вызванных этим совершенно чистым стремлением [к освобождению],

བསྟན་པའི་ཙུ་བ་སོ་སོར་ཐར་པ་ལ།།
ТЕН ПЕ ЦА ВА СО СОР ТАР ПА ЛА

Благослови сделать сущностью своей практики

སྐྱབ་པ་སྦྱང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།
ДРУБ ПА НЬИНГ ПОР ДЖЕ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

[Обеты] личного освобождения – корень учения.

རང་ཉིད་སྲིད་མཚོར་སྤང་བ་ཇི་བཞིན་དུ།།
РАНГ НЬИ СИ ЦОР ЛХУНГ ВА ДЖИ ШИН ДУ

Увидев, что все живые существа, являвшиеся моими матерями,

མར་གྱུར་འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱང་དེ་འདྲ་བར།།
МАР ГЬЮР ДРО ВА КЮН КЬЯНГ ДЕ ДРА ВАР

МАР ГЬЮР ДРО ВА КЮН КЬЯНГ ДЕ ДРА ВАР

Так же, как и я, пали в океан сансарического существования,

མཐོང་ནས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བའི་ཁུར་འབྱེར་བའི།

ТОНГ НЕ ДРО ВА ТРОЛ ВЕЙ КХУР КЬЕР ВЕ

Благослови практиковаться в высшем устремлении к пробуждению,

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ЧОГ ДЖОНГ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

Несущем бремя освобождения скитальцев.

སེམས་ཅམ་བསྐྱེད་ཀྱང་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་གསུམ་ལ།

СЕМ ЦАМ КЬЕ КЬЯНГ ЦУЛ ТРИМ НАМ СУМ ЛА

Ясно узрев, что лишь зародив устремление к пробуждению,

གོམས་པ་མེད་ན་བྱང་ཚུབ་མི་འགྲུབ་པར།

ГОМ ПА МЕ НА ДЖАНГ ЧУБ МИ ДРУБ ПАР

**Без привычки к [практике] трех видов моральной дисциплины
невозможно достичь самого пробуждения,**

ལེགས་པར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྐྱས་སྐྱོལ་བ་ལ།

ЛЕГ ПАР ТОНГ НЕ ГЬЕЛ СЕ ДОМ ПА ЛА

Благослови с сильным усердием практиковать

བརྗོན་པ་དྲག་པོས་སྐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ЦЁН ПА ДРАГ ПЁ ЛОБ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

Обеты чад Победоносных [Будд]¹.

ལོག་པའི་ཡུལ་ལ་གཡེངས་པ་ཞི་བྱེད་ཅིང་།

ЛОГ ПЕ ЮЛ ЛА ЙЕНГ ПА ШИ ДЖЕ ЧИНГ

С помощью умиротворения отвлечений к ненужным объектам,

ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པ་ཡིས།

ЯНГ ДАГ ДЁН ЛА ЦУЛ ШИН ЧЁ ПА ЙИ

А также правильного анализа истинного смысла

ཞི་གནས་ལྷག་མཐོང་བྱང་དུ་འབྲེལ་བའི་ལམ།

¹ Т.е. обеты бодхисаттв.

ЩИ НЕ ЛХАГ ТОНГ СУНГ ДУ ДРЕЛ ВЕ ЛАМ
Благослови, чтобы в моем потоке ума

ལྷུར་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །
НЬУР ДУ ГЬЮ ЛА КЬЕ ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
Быстро зародился путь, соединяющий шаматху и випашьяну.

ལྷན་མོང་ལམ་སྐྱུང་སྒོད་དུ་གྱུར་བ་ན། །
ТЮН МОНГ ЛАМ ДЖАНГ НЁ ДУ ГЬЮР ПА НА
Когда посредством практики обычных путей я стану подходящим сосудом

ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཚོག་གྱུར་ངོ་ཇེ་ཐེག །
ТЕГ ПА КЮН ГЬИ ЧОГ ГЬЮР ДОРДЖЕ ТЕГ
Для ваджрной колесницы – высшей из всех колесниц, –

སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བའི་འཇུག་ངོགས་དམ་པ་དེར། །
КЕЛ САНГ КЬЕ БЁЙ ДЖУГ НГОГ ДАМ ПА ДЕР
Благослови легко войти

བདེ་སྐྱབས་ཉིད་དུ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །
ДЕ ЛАГ НЬИ ДУ ДЖУГ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
В эти высшие врата удачливых.

དེ་ཚེ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྐྱབ་པའི་གཞི། །
ДЕ ЦЕ НГЁ ДРУБ НАМ НЬИ ДРУБ ПЕ ШИ
В это время, так как сказано, что совершенно чистые обеты и обязательства

རྣམ་དག་དམ་ཚིག་ཚོམ་པར་གསུངས་པ་ལ། །
НАМ ДАГ ДАМ ЦИГ ДОМ ПАР СУНГ ПА ЛА
Являются основой для обретения двух видов сиддхи,

བཙོས་མ་མེན་པའི་ངེས་པ་རྟེན་གྱུར་ནས། །
ЧЁ МА МИН ПЕ НГЕ ПА НЬЕ ГЬЮР НЕ
Благослови, зародив неподдельную уверенность в этом,

སྔག་དང་བསྔོས་ཉེ་སྐྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །
СОГ ДАНГ ДЁ ТЕ СУНГ ВАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ
Хранить их даже ценой своей жизни.

དེ་ནས་རྒྱུད་ལྗེ་སྒྲིབ་པོ་རིམ་གཉིས་ཀྱི།

ДЕ НЕ ГЬЮ ДЕ НЬИНГ ПО РИМ НЬИ КЬИ

Затем, верно постигнув ключевые моменты

གནད་རྣམས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་ནས་བརྩོན་པ་ཡིས།

НЕ НАМ ДЖИ ЩИН ТОГ НЕ ЦЁН ПА ЙИ

Двух стадий – сущность тантр, –

ལུན་བཞིའི་རྣལ་འབྱོར་སྦྱོང་ལས་མི་གཡེལ་བར།

ТЮН ЩИИ НЕЛ ДЖОР ЧО ЛЕ МИ ЙЕЛ ВАР

Благослови усердно практиковать в соответствии со словами святых,

དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ДАМ ПЕ СУНГ ЩИН ДРУБ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

Не отвлекаясь от практики йоги в четырех сессиях.

དེ་ལྟར་ལམ་བཟང་སྟོན་པའི་བཤེས་གཉེན་དང་།

ДЕ ТАР ЛАМ САНГ ТЁН ПЕ ШЕ НЬЕН ДАНГ

**Благослови, чтобы стопы благих наставников,
таким образом указывающих этот прекрасный путь,**

ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།

ЦУЛ ЩИН ДРУБ ПЕ ДРОГ НАМ ЩАБ ТЕН ЧИНГ

И стопы правильно практикующих духовных друзей были устойчивы,

བྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཙོད་པའི་ཚོགས།

ЧИ ДАНГ НАНГ ГИ БАР ДУ ЧЁ ПЕ ЦОГ

А множество внешних и внутренних препятствий

ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

НЬЕ ВАР ЩИ ВАР ДЖИН ГЬИ ЛАБ ТУ СОЛ

Полностью умиротворились.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་།

КЬЕ ВА КЮН ТУ ЯНГ ДАГ ЛА МА ДАНГ

Пусть во всех рождениях я буду неразлучен с истинным учителем,

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
ДРЕЛ МЕ ЧЁ КЫ ПЕЛ ЛА ЛОНГ ЧО ЧИНГ
И наслаждаясь великолепием дхармы,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོན་ནས། །
СА ДАНГ ЛАМ ГЫ ЙОН ТЕН РАБ ДЗОГ НЕ
Доведу до полного совершенства все благие качества уровней и путей

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །
ДОРДЖЕ ЧАНГ ГИ ГО ПАНГ НЬУР ТОБ ШОГ
И быстро достигну состояния Ваджрадхары!

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་སློབ་བཟང་གྲགས་པས་མཛད་པ་ལོ། །
Это было написано Владыкой Цонгкапа Лобсанг Дакпой.

Перевод с тибетского: ачарья Бем Митруев